

## AMATES DE LA FLORA MEXICANA.

En la Flora Mexicana (1) los Sres. Mociño y Sessé enumeran cuatro especies, que son:

- Ficus retusa*, LINN. Loc. Xorullo. Es de la India.  
 » *benghalensis*, LINN. Loc. Tingambato. (2) Es de la India  
 » *benjaminea*, LINN. Loc. Hac. de Ahuejullo. (3) Es de la India.  
 » *pertusa*, LINN. Loc. Cuernavaca. Es de Puerto Rico.

En las plantas de Nueva España (4) se enumeran las siguientes:

- Ficus carica*, LINN. Loc. Cultivada en México. Es de Europa.  
 » *sicomorus*, LINN. Loc. Cultivada en México. Es de Egipto.  
 » *nymphæifolia*, LINN. Loc. Cuernavaca y otras regiones. Es de México y no de la India.  
 » *benjaminea*, LINN. Loc. Regiones de Nueva España y la India. Es de la India.  
 » *benghalensis*, LINN. Loc. Tingambato é India. Es de la India.  
 » *indica*, LINN. Loc. India. Es de la India.  
 » *retusa*, LINN. Loc. India y Xorullo. Es de la India.  
 » *pertusa*, LINN. Loc. Cuernavaca y Surinam. Es de Puerto Rico.  
 » *americana*, AUBL. Regiones de Nueva España. Es de la India y de la Guayana.

Como se ve por el cuadro anterior, cuatro de la Flora y nueve de las Plantas de Nueva España dan sólo un total de nueve especies, pues que las cuatro de la Flora están repetidas después; y de las que quedan sólo una está admitida en la Biología: el *Ficus nymphæifolia*; las demás no están aceptadas porque no son de México unas, y otras, como ellos dicen, son de la India.

Al hablar del *Ficus sicomorus*, dice: «que los indios comen el fruto y al árbol llaman Amate,» y yo agrego que así debe ser, por la semejanza que tenía con las higueras mexicanas.

Al árbol del *Ficus nymphæifolia* da los nombres de *Amacoztic* y *Texcalamatl*; copia las propiedades que Hernández le atribuye; dice que el jugo lechoso sirve para curar las úlceras antiguas y se tiene en grande estimación aplicado en forma de bizma ó emplastro para curar las hernias reduciendo el anillo que las extrangula.

Respecto del *Ficus retusa*, L., dice que lleva el nombre de *Siranda* en Michoacán.

En la obra de Sahagún (5) encontramos las siguientes notas:

«Hay en esta tierra unos árboles que se llaman *Amaquavill*: tiene lisa la corteza, y las hojas muy verdes son del tamaño de durazno, y cuando ya es viejo córtanle y tornan á echar de nuevo.»

(1) Moc. et Sessé, Fl. Mex. ed. Fom., p. 238.

(2) Tingambato, Prefectura de Uruapan (Est. de Michoacán).—N. del A.

(3) Ahuejullo: ignoro dónde está situada esta localidad.—N. del A.

(4) Moc. et Sessé, Pl. Nov. Hisp. ed. Fom., p. 167.

(5) Sahagún, Hist. Gen. de las cosas de Nueva España, 1829, ed. Bust., t. III, pp. 232-237, 243-266.

«Hay morales en esta tierra; llámanlos *Amacapulli*: es liso y acopado, tienen muchas ramas y hojas, y éstas son verdes y algo verdosas por el revés; tienen moras como de las de Castilla, pero pequeñuelas.»

«Hay una raíz que se llama *Cimatl*; la yerba de esta raíz se llama *Quavecoc* y también *Cimatl*: esta yerba hace unas habas que son como los frisoles grandes y son éstos, pero silvestres. Esta yerba hecha las ramas largas y parradas sobre la tierra; la raíz de ella, si se come cruda ó mal cocida, provoca á vómito ó á cámaras y mata; contra este daño es el unguento amarillo que se llama *Axi*, echado por ayuda. Para comer estas raíces es menester cocerlas dos días y que hiervan consecutivamente.»

«Hay otra yerba que se llama *Tlalamatl*: tiene las hojas muy verdes, y de tres en tres en cada pezon; las flores son amarillas y arpadas: no son de provecho; la raíz es blanca por fuera y por dentro es vermeja y larga; es buena para curar las quemaduras poniéndola encima molida, y también para las podredumbres es buena poniéndola encima: en todas partes se hace.»

Estos datos históricos vienen á confirmar: 1.º, que el *Amaquahuil* es un árbol de corteza lisa y hojas muy verdes, y que por la poda retoña con facilidad; 2.º, que la planta llamada *Amacapolin* por Hernández es una morera; 3.º, que la planta llamada *Cimatl* es parecida á los frijoles grandes, que es venenosa cuando se come cruda, y 4.º, que el *Tlalamatl* sirve para curar las quemaduras y las podredumbres, y que pertenece también, por el carácter de sus hojas como el *Cimatl*, á las Leguminosas.

El Sr. Lic. Francisco G. Moctezuma me remitió de Cuernavaca diversos ejemplares de Amates: el prieto, con pequeños higos, hojas largas, gruesas y lustrosas, *Ficus tecoluhensis*, MQ.; el amarillo, Texcalamate, *Ficus petiolaris*, H. B. K.; el Amesquite, Jalamate, Cabrahigo: *Ficus complicata*, H. B. K., que da unos higuitos pequeños del tamaño del capulín de tierra fría, que son muy dulces y se toman con agrado en su plena madurez.

De la carta que acompaña á los ejemplares copio los siguientes datos:

«Según me han informado mis amigos los Tepuxtecos más ilustrados, el *Amaquahuil* es el mismo árbol de Amate que en el idioma mexicano quiere decir árbol con el que se hace papel, y que hay otro de la misma familia, de los que remito á vd., conocido con el nombre de Árbol lechoso, por la abundancia del jugo como la leche que constituye su savia; y dicen que es venenosa y aun su sombra mefítica, porque causa dolor de cabeza ó jaqueca á los que se sombrean debajo de dicho árbol.»

«Mi amigo el Sr. Cura González, que es originario de Tepoxtlán, me refirió anoche lo expuesto, y además, que esa planta se llama en mexicano *Hoeiamatl*, que quiere decir Árbol de papel grande, tal vez porque los antiguos fabricaban también el papel, pues en la corteza tiene una especie de pellejito semejante al papel, y lo mismo sucede con el Amate blanco, y creo que con el amarillo.»

Hay dos especies de *Ficus* (1) de la Hac. de San Miguel, á una milla de Batopilas (Est. de Chihuahua), señaladas por el Sr. A. Gray, que no han sido determinadas, aunque llevan por nombre vulgar «Lageara» una de ellas y la otra «Chalate» ó «Lalate.»

El Dr. Nicolás León (2) publicó un catálogo de nombres tarascos relativos á plantas indígenas de Michoacán, con su clasificación correspondiente, y señala entre ellas la *Siranda* como el *Ficus silvatica*, sin autor. Ignoro en qué obra está designada la descripción de esta especie y no pude consultarla.

El Sr. Dr. M. Villada me dió noticia de una planta que es conocida vulgarmente con el nombre de *Tepoyan*, cuyo fruto cuando se come quita el sabor por dos ó tres

(1) Proc. of Am. Acad. XXI, p. 440.

(2) Monitor Med. Farm. Ind., p. 4.

días y produce el desgano ó falta de apetito: se cría en Tlapacoyan (Est. de México), donde fué colectada el 15 de Mayo de 1899 é identificada con el nombre de *Ehretia scabra*, KTH. et BOUCHÉ.

En carta escrita el 27 de Octubre de 1900 al Sr. Dr. D. Nicolás León por persona oriunda de Jalisco, le dicen lo siguiente:

«En Jalisco hay unos árboles que abundan mucho. Son de la familia de la higuera; pero el fruto es inservible y sólo lo comen los murciélagos. Los rancheros los cultivan para dar sombra en los corrales, donde tienen lo que ellos llaman rodeo. Son muy verdes y grandes, pues las ramas se extienden no tanto á lo alto como cuanto horizontalmente. Unos se llaman *Camichines* y otros *Zalates*; son muy parecidos, sólo que los primeros tienen la hoja y el fruto más chicos que los segundos. Todos conservan la hoja en el invierno. Creo son de la familia higuera como los Sicomoros de Palestina, porque todos tienen un fruto que por dentro es semejante al higo.»

Hay varios amates que llevan el nombre estropeado de Camichines, en Jalisco, Colima y otros lugares. Esta palabra debe escribirse Coamichin, y se deriva s. Remi Simeón, de *Coall*, culebra, y *Michin*, pescado; es decir: pescado-culebra, semejante á una Anguila. Investigando el motivo por qué los Amates llevan este nombre, me parece haber encontrado la explicación en la manera de propagarse estas plantas.

Sabido es que el *Ficus elastica* y el *Ficus indica* tienen un modo especial de multiplicarse: (1) forman al principio un tronco con ramos más ó menos numerosos, en cuyos ramos brotan, sobre todo en los países cálidos, raíces adventicias que son al principio de forma cilíndrica y color blanco, crecen y se alargan, encorvándose ó arrollándose hasta encontrar el suelo, donde arraigan con facilidad y se convierten en troncos leñosos que llevan su sabia á la planta madre; de suerté que en poco tiempo forman un bosque con verdaderos árboles derivados todos de una sola planta: curioso modo de propagación que aun no ha sido bien estudiado.

Como nuestros Amates pertenecen al género *Ficus*, debemos suponer que su propagación se verifica de la misma manera en condiciones semejantes, y que las raíces adventicias que en algunos tienen el aspecto de Anguilas, hayan servido para darles el nombre de *Coamichin*. Otro nombre vulgar de *Siranda* es un nombre tarasco que también quiere decir papel.

De todo lo dicho se infiere que los antiguos mexicanos daban el nombre de Amates á las plantas de la familia de las Urticáceas, del género *Ficus* y conocidas hoy con el nombre de higueras ó higueros, y que el uso principal que hacían de ellos era para la fabricación del papel; en otras explotaban el caucho en la substancia conocida con el nombre de *Texcalamatl*, y lo usaban como bizma para curar las fracturas, caídas de la matriz y reducir algunas hernias; que los Tlalamates, lo mismo que los Ixtactlalamates, pertenecen en general á las plantas humildes que crecían bajo su sombra, ó que siendo volubles se arrollaban en sus troncos, siendo en su mayor parte de la familia de las Leguminosas; por último, en este grupo de plantas se manifiesta de una manera clara el criterio que les servía para la clasificación, los usos y aplicaciones que hacían de ellos y el hallarlos con facilidad cuando los necesitaban.

Hago una simple enumeración de los pocos Amates que he identificado, sin contar las veintiseis especies admitidas en la Biología Central Americana, por no alargar más este artículo, pues ha sido mi objeto ocuparme exclusivamente de los Amates de Hernández, para lo que pongo á continuación el resumen de dichas plantas y las familias á que pertenecen.

Los Amates, como plantas ornamentales, son de recomendarse por su talla gigan-

(1) A. E. Brehm Merveilles de la Nature, II, p. 472.

tesca, su verde y elegante follaje; para la industria, por el caucho que producen, y cuyo rendimiento es de 15-20 por 100; para la medicina, por su jugo lechoso, que es cáustico y que sirve para destruir los mezquinos, verrugas, &c., como en bizmas para las fracturas, hernias, caídas de la matriz, &c., y por último, que por el fácil cultivo sus frutos silvestres pueden hacerse comestibles, obteniéndolos de un sabor dulce y delicado.

## LEGUMINOSAS.

- Desmodium cinereum*, DC. N. Mex. *Ixtactlalamatl*. Hab. Tepoxtlán, Mexcala, Chilpancingo y Acapulco.  
*Desmodium orbiculare*, SCHL. N. Mex. *Tlalamatl*, *Tlalcimatl*, *Cimatl*. N. V. Hierba de Juan infante en Michoacán, Yuriripitaqua. N. Tarasco, *Quereri*. Hab. México, Michoacán, Veracruz, Oaxaca, Guanajuato, San Luis Potosí.  
*Desmodium stipulaceum*, DC. N. Mex. *Ixtactlalamatl*. Hab. Xochitepec, Cuernavaca, México.  
*Desmodium* sp. N. Tarasco, *Quereri*. N. V. Hierba de Juan infante. Hab. La Huacana.  
*Desmodium* sp. N. Mex. *Tlalamatl*. Lugares fríos.  
*Desmodium* sp. N. Mex. *Tlalamatl*, *Atatacensi*. Cerca del Popocatepetl.  
*Desmodium* sp. N. Mex. *Tlalamatl*. Lugares fríos.

## BORRAGINÁCEAS.

- Cordia boissieri*, DC. N. Mex. *Amaquahuil*. N. V. Anacahuite, Siricote, Trompillo. Hab. Monterrey, San Luis Potosí á Tampico, Zimapán.  
*Cordia tinifolia*, WILLD. N. Mex. *Amaquahuil*, *Anacahuite*. Hab. Tepoxtlán, Acapulco.  
*Ehretia scabra*, KTH. et BOUCHÉ. N. V. Tepoyan. Hab. Tlapacoyan (Est. de México.)  
*Ehretia tinifolia*, LINN. N. Mex. *Tlacoamatl*. N. V. Capulín cimarrón, Amate de vara. Hab. Yucatán.

## FITOLACÉAS.

- Rivina humilis*, LINN. N. Mex. *Amatlaxihoitl*. N. V. Coral. Hab. México y América Central.

## URTICÁCEAS.

- Morus celtidifolia*, H. B. K. *Morus mexicana?* BENTH. N. Mex. *Tlacoamatl*. N. V. Mora Colorada. Hab. Tehuacán, Oaxaca, Orizaba y Guadalupe, cerca de México.  
*Ficus arbutifolia*, LINK. N. Mex. *Amazquill*. N. V. Amezquite, Amate de madroño. Hab. Pantla.  
*Ficus complicata*, H. B. K. N. Mex. *Amazquill*. N. V. Amezquite, Samatito. Hab. Chietla, Huasintla y Puente de Ixtla (Est. de Guerrero.)  
*Ficus fasciculata*, WATS. N. Mex. *Hoeiamatl*, *Coamichin*. N. V. Amate, Camichin. Hab. Hoaxtepec, Guadalajara.

- Ficus guadalajarana*, WATS. N. Mex. *Tlilamatl*. N. V. Amate prieto. Hab. Guadalajara, Cuernavaca.
- Ficus jaliscana*, WATS. N. Mex. *Texcalamatl*. N. V. Amate amarillo. Hab. Guadalajara, Cuernavaca.
- Ficus lancifolia*, HOOK. N. Mex. *Itzamatl*. N. V. Amate, Hule. Hab. Hoaxtepec, Orizaba y Sur de México.
- Ficus nymphæifolia*, LINN. N. Mex. *Amacostic*. N. V. Texcalamatl, Amate amarillo, Chietla. Hab. Tepoxtlán.
- Ficus padifolia*, H. B. K. N. Mex. *Amazquill*, *Coamichin*. N. V. Amezquite, Camichín (Véase *Carpología Mexicana*, M. Bárcena, p. 93). Hab. Acapulco y Alvarado.
- Ficus petiolaris*, H. B. K. N. V. Amate amarillo. Hab. Cuernavaca.
- Ficus tecolutensis*, MIQ. N. Mex. *Tlilamatl*. N. V. Amate prieto. Hab. Cuernavaca (Est. de Morelos).
- Ficus radula*, WILLD. *Ficus retusa*, L. s. Moc. et Sessé. N. Tarasco, *Siranda*. Hab. Xorullo (Est. de Michoacán).
- Ficus* sp. A. GRAY. N. V. «Lageara.» Hab. Hac. de San Miguel, á una milla de Batopilas (Est. de Chihuahua).
- Ficus* sp. A. GRAY. N. V. «Chalate» ó «Lalate.» N. Mex. *Tzalatl*. Hab. Hac. de San Miguel, á una milla de Batopilas (Est. de Chihuahua).
- Ficus* sp. N. Mex. *Coamichin*. Hab. Colima. (Véase *Cont. U. S. A. Nat. Herb.*)

## ORQUIDÁCEAS.

- Epidendrum pastoris*, LLAV. et LEX. N. Mex. *Amatzauhtli*. Hab. Michoacán y Tepoxtlán.
- Dendrobium aloideum?* LLAV. et LEX. N. Mex. *Amatzauhtli*. Hab. Michoacán.

## PLANTAS SIN IDENTIFICAR.

- Amatzallin*. Hab. Quecholac (Est. de Puebla).
- Amatic teocaltzincense*. Hab. Teocaltzinco (Est. de Morelos).
- Amatic secunda*. Hab. Ocpayocan (Est. de Morelos).
- Tlalamatl tertia*. Hab. Tepoxtlán. Asclepiadeas?
- Quauhtlalamatl*. Hab. Cerca del volcán del Popocatepetl. Leguminosa?
- De altera Tlalamatl*. Sin localidad. Leguminosa?
- Quereri*. Hab. Huacana. Leguminosa?
- Tlalalamatic*. Hab. Regiones frías. *Cuphea angustifolia?* Litrarieas.

México, 5 de Noviembre de 1900.

Dr. M. Urbina.

## ANÓNIMO MEXICANO.\*

## CAP. 1.º

*Nican pehuá inic quenin in achtopa o altepe-manaco nican yancuica Mexicatlalpan Tenochtitlan.*

Mitoa motenehua ca yehuantin in tolteca tlac hueyaque iztac inintlaquen huehueyac imicxic tlatlainia inin tluca yehuantin in achtopa ohual azico mitoa ompa hualaque tonalco icalaquian in quinhualyacanc que chicome pipiltin yaotetequihuaque motocayotiaya mic ce Tzacatl, Tlacatzin Ehecatzin Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmeczotzin, Mezotzin; mitoa ohualtoto coque in ompa in tlalpan manaian ipanpa inin tla-camecayo cenca miequiaque yehuantin inin quenin achto oquihual huicaque tla-

## CAP. 1.º

*Aquí empieza (la relacion de) cómo los primeros vinieron á poblar acá, en la nueva tierra México, Tenochtitlan.*

Se dice, se refiere que éstos, los Toltecas, (eran) crecidos de cuerpo, sus vestidos blancos, largos, les llegaban hasta los pies.<sup>1</sup> Estos hombres fueron los que primero llegaron. Dícese que vinieron de hácia la parte de poniente, que los condujeron acá siete señores, capitanes, (que) se llamaban el primero Tzacatl, (y los demás), Tlacatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmeczotzin, Mezotzin. Se dice que vinieron desterrados de la tierra donde moraban, porque su raza aumentaba

1 Literalmente: «acababan en sus pies.»

\* La publicación de manuscritos en mexicano es siempre interesante, no solamente por lo que se refiere á la historia, sino también en lo relativo á la lengua. Así, el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional, ha publicado en Europa dos autos sacramentales en mexicano, los cuales han llamado justamente la atención. Por eso he creído oportuno dar á la estampa este anónimo mexicano que tenía yo en mi colección, el cual da nociones del señorío de los toltecas y del de los chichimecas de Texcoco, y comienza, hasta donde llega la traducción, á dar cuenta de la venida de los méxicas. Encargué esta traducción á mi buen amigo el P. Aquiles Gerste, sabio muy competente en la materia, quien la acompañó de notas y escribió como advertencia las siguientes líneas: «En varias partes el texto mexicano es manifestamente incorrecto, y á veces difícil de entender por los disparates del copista. Poca puntuación, y ésta frecuentemente equivocada. Con todo, es interesante el manuscrito. Los hechos que refiere son conocidos; pero presenta algunas variantes que no son de despreciar. Tiene buen número de términos que no se hallan en Molina ni en Remi Simeón. La traducción es literal, en cuanto ha sido posible. Lo que se ha suplido, para hacerla más clara, va entre paréntesis.»

Como el P. Gerste no pudo acabar la traducción, porque tuvo que partir para Europa, publico el resto del manuscrito solamente en mexicano. De todas maneras será un buen documento para la historia de México.—*Alfredo Chavero.*